

15 травня

Тема: Марко Вовчок .Життя і творча діяльність. Вовчок як перекладачка (Ж. Верна, Г.К. Андерсена, А.Е. Брема) « Народні оповідання». Продовження теми народного життя в повісті “Інститутка”. Антилюдяна суть кріпосництва та солдатчини.

1. Опрацюйте статтю про Марка Вовчка за підручником (с.293-295) та перевірте себе.

Літературна вікторина (запишіть письмово відповіді)

1. Яке справжнє ім'я та прізвище письменниці?
2. Де навчалася Марко Вовчок?
3. Де познайомилася письменниця зі своїм чоловіком?
4. За що Опанас Маркович був засланий до губернії Орел?
5. Чим займався Опанас Маркович?
6. Як називалася перша збірка творів Марка Вовчка?
7. Де і в якому році вперше вийшли друком “Народні оповідання”?
8. Чому Марко Вовчок у 1859 році поїхала до Німеччини, а згодом до Лондона та до Італії?
9. З якими відомими людьми того часу познайомилася письменниця у західноєвропейських країнах?
10. Де проживає Марко Вовчок з 1860 по 1866 роки?
11. Який твір письменниці став класичним твором дитячої літератури у Франції, видавали 20 разів та нагородили премією Французької академії?
12. Хто з відомих українських поетів називав Марка Вовчка “донею”, а себе її “хрещеним батьком”?

2. Аналіз перекладацької діяльності Марка Вовчка. (Прочитайте, запишіть кілька основних тез прочитаного)

Перебуваючи у Парижі Марко Вовчок познайомилася з відомим французьким письменником, редактором і видавцем П'єром-Жулем Етцелем.

Це знайомство надихнуло письменницю займатися перекладацькою діяльністю. Повернувшись з Франції, з 1868 по 1876 роки Марко Вовчок перекладає російською мовою твори В. Гюго, Г.К. Андерсена, Ж.Верна.

П.-Ж. Етцель у переписці з письменницею вказав, що її “годилося би увінчати золотою рибкою” за корисну перекладацьку діяльність у його фірмі”. Марко Вовчок переклала такі відомі твори Жуля Верна як “Навколо Місяця”, “Діти капітана Гранта”, “П'ятнадцятирічний капітан”, “20 000 льє під водою”, “Вісімнадцять тисяч верств під водою”, “Навколо світу за 80 днів”. Проте, за переклади казок Г.К. Андерсена російські громадські діячки та перекладачки Надія Стасова та Марія Трубникова звинуватили Марка Вовчка у використанні їхніх, зроблених раніше, перекладів. Суперечка точилася в 1872 році в газеті “С. - Петербургские ведомости” і призвела до

створення третейського суду та розгляду ним спільних рис перекладів. На жаль, хоч і переклади Марка Вовчка були на вищому художньому рівні, але висновок суду був не на її користь.

Крім того, письменниця видала серію публіцистичних творів про англійських письменників під назвою “Мрачные картинки”. Марко Вовчок ще часто поверталася до Франції у справах, а тісна співпраця з Етцелем налагоджувала взаємовигідні зв'язки з російськими видавцями.

У 1869 році Марко Вовчок пробує видавати свою газету “Стрела”, проте, дозволу не отримала, через те, що жінка не може займатися видавництвом газети.

У 1870 році письменниця разом з Семеном Звонарьовим, який був книговидавцем і мав свою книгарню, отримала дозвіл на видання ілюстрованого щомісячного журналу “Переводы лучших иностранных писателей”.

Теорія літератури (Робота в зошитах)

Реалізм - літературний напрям, який характеризується правдивим і всебічним відображенням дійсності на основі типізації життєвих явищ.

Літературний характер - це образ людини, відтворений в художній формі. Літературному характеру властиві загальні риси, які об'єднують його з іншими персонажами, та індивідуальні особливості поведінки, котрі роблять його самобутнім, неподібним до інших. Такі загальні риси літературного характеру називають типовими.

4. Дослідження антилюдяної суті кріпосництва та солдатчини в повісті «Інститутка»

5.1. Опрацювання термінів “кріпацтво” та “солдатчина” (Робота з тлумачними словниками)

Кріпацтво - правова система, яка встановлювала залежність селянина від пана. Кріпаки були прикріплені до землі, яка належала пану, і який мав право на працю та все майно селян. Кріпацтво - один із видів рабовласності.

Солдатчина - військова служба, на яку віддавали молодих юнаків та чоловіків.

Рекрутська повинність - комплектування війська в Російській імперії.

Домашнє завдання.

- 1. Прочитати повість “Інститутка”(с.295-308)**
- 2. Записати план кріпосної безправності героїв твору**

У зошити!

- 1. Сумна і буденна служба в старій пані**
- 2. Устину приставили служницею до панночки.**
- 3. Жорстоке ставлення панночки до дівчини.**

4. *Переїзд Устини на новий хутір слідом за панами.*
5. *Заборона панночкою обідати*
6. *Хвороба Катриної з Назаром дитини та примусова робота у панів*
7. *Смерть немовляти і жорстоке ставлення панночки*
8. *Дозвіл на одруження Устини та Прокопа*
9. *Гнів панночки за яблука*
10. *Прокопа віддають в рекрути*
11. *Примусова служба Прокопа та наймитування Устини.*